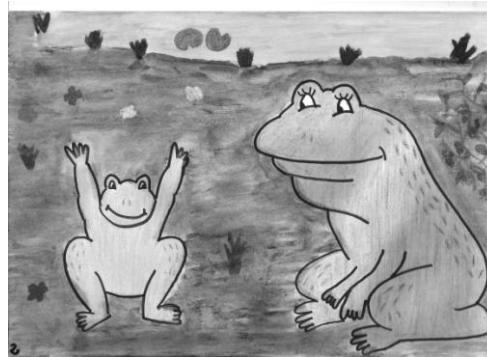


**ADIVINA
CUÁNTO
TE
QUIERO**

MARTA RECALDE





2

LITTLE FROG: - I love you all this! – said the little frog extending her arms.

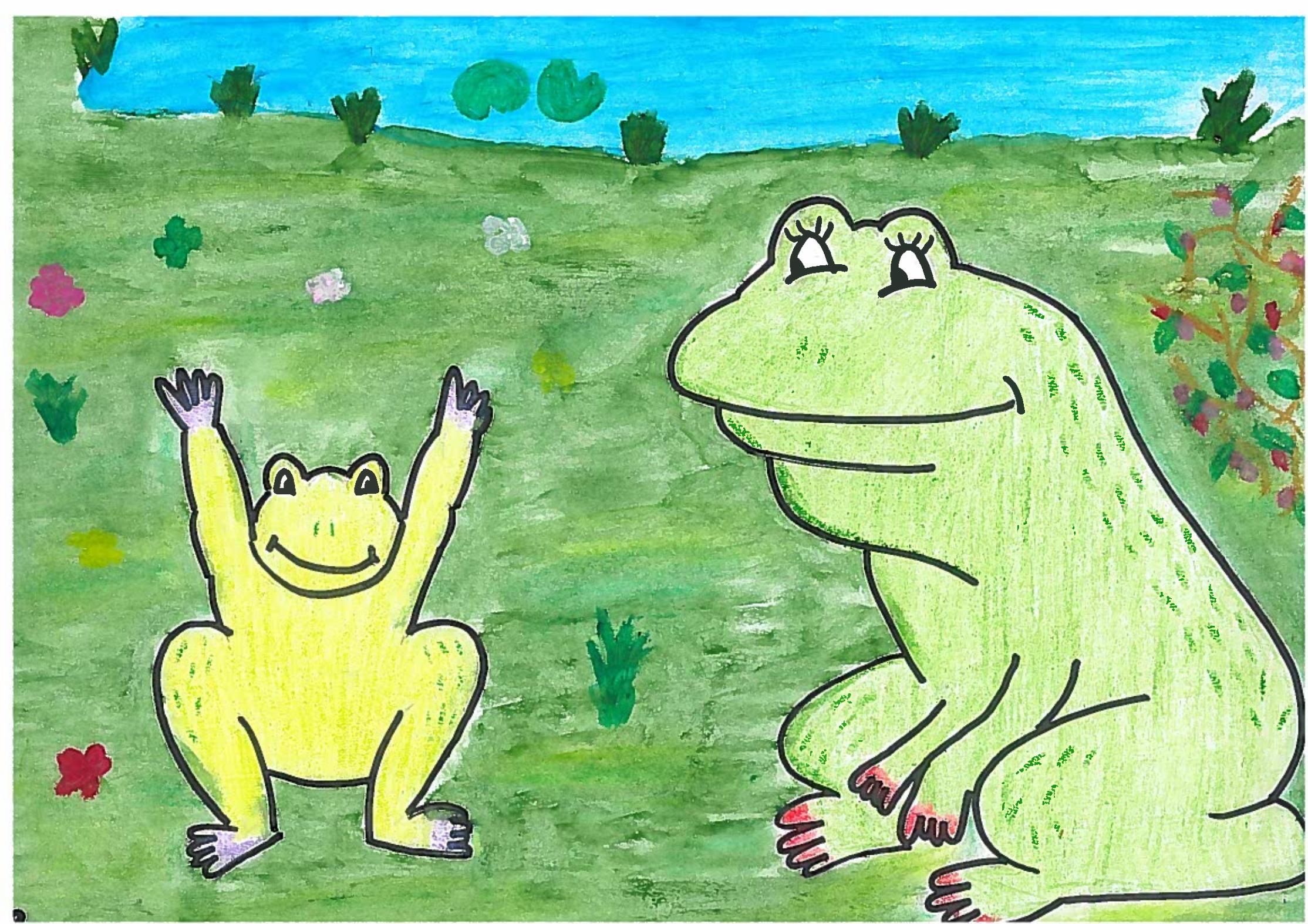
(GO OVER SHEET)

PEQUEÑA RANA: -¡Yo te quiero todo esto! – dijo la pequeña rana extendiendo sus brazos.

(PASAR LA LÁMINA)

IGEL TXIKIA: - Nik honenbeste maite zaitut! –esan zuen igel txikiak besoak zabalduz.

(HURRENGO ORRIALDERA)





3

GREAT FROG: - So, I love you all this! – said the great frog extending her arms which were muuuuuch longer.

LITTLE FROG: (*Read with thoughtful and slow tone*) - Hmm how much... – said the little frog.

(GO OVER HALF OF THE SHEET)

LITTLE FROG: - I love you up to here! – said the little frog – up to the tip of my feet!

(GO OVER THE SHEET)

GRAN RANA: - ¡Pues yo te quiero todo esto! – dijo la gran rana estirando sus brazos que eran muuuucho más largos.

PEQUEÑA RANA: (*Leer con tono pensativo y pausado*) -Ummm cuánto... – dijo la pequeña rana

(PASAR MEDIA LÁMINA)

PEQUEÑA RANA: - ¡Yo te quiero hasta aquí arriba! – dijo la pequeña rana – ¡hasta la punta de mis pies!

(TERMINAR DE PASAR LA LÁMINA)

IGEL HANDIA: - Ba nik honenbeste maite zaitut! –esan zuen igel handiak bere besoak, askooooz handiagoak, zabalduz.

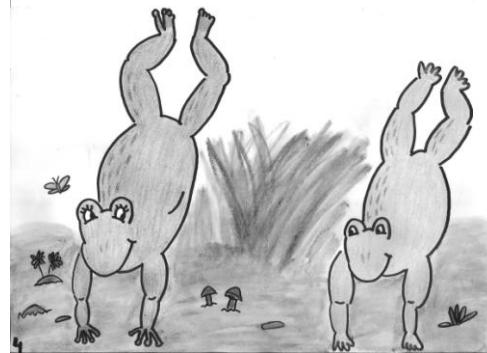
IGEL TXIKIA: (*Irakurri doinu pentsakor eta baratzean*) -Ummm hori asko da...

(LAMINA ERDIA PASA)

IGEL TXIKIA: - Nik honaino maite zaitut! –esan zuen igel txikiak-, oinen puntaraino!

(HURRENGO ORRIALDERA)





4

GREAT FROG: - I also love you up to
the tip of my feet!

The little frog was amazed at seeing
how far her mum's feet reached.

(GO OVER THE SHEET)

GRAN RANA: - ¡Yo te quiero también
hasta el extremo de mis pies!

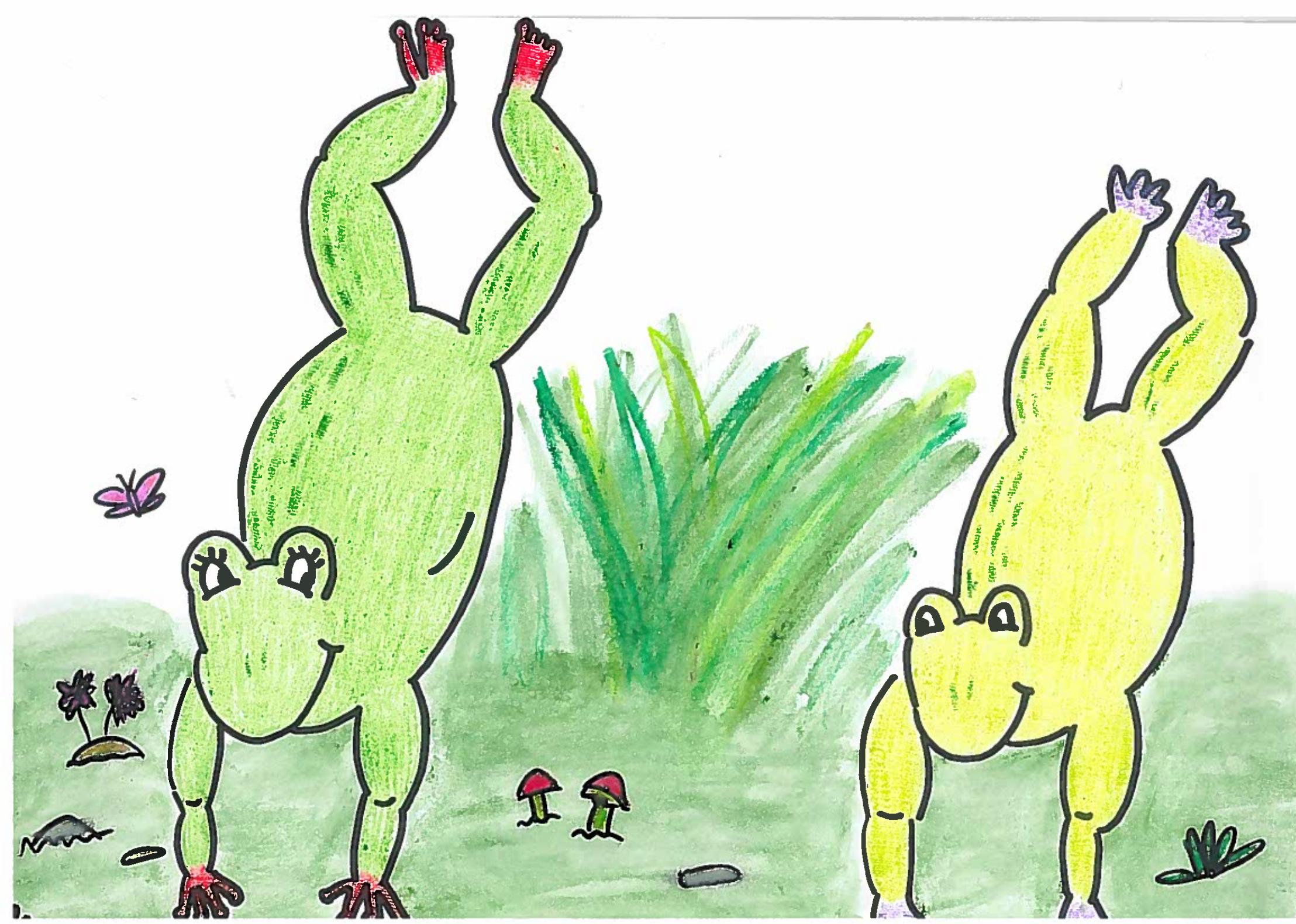
La pequeña rana se quedó asombrada
de hasta dónde llegaban los pies de
su madre.

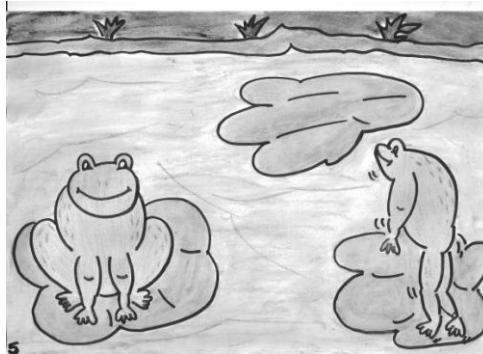
(PASAR LA LÁMINA)

IGEL HANDIA: - Nik ere oinen
puntaraino maite zaitut!

Igel txikia harrituta geratu zen bere
amaren oinak noraino iristen ziren
ikustean.

(HURRENGO ORRIALDERA)





5

Suddenly, the little frog...

(PAUSE)

LITTLE FROG: -I love you all the high I can jump! – laughed the little frog jumping up and down, from water lily to water lily.

(GO OVER THE SHEET)

De repente la pequeña rana...

(HACER PAUSA)

PEQUEÑA RANA: - ¡Te quiero todo lo alto que pueda saltar! – se reía la pequeña rana dando saltos arriba y abajo, de nenúfar en nenúfar.

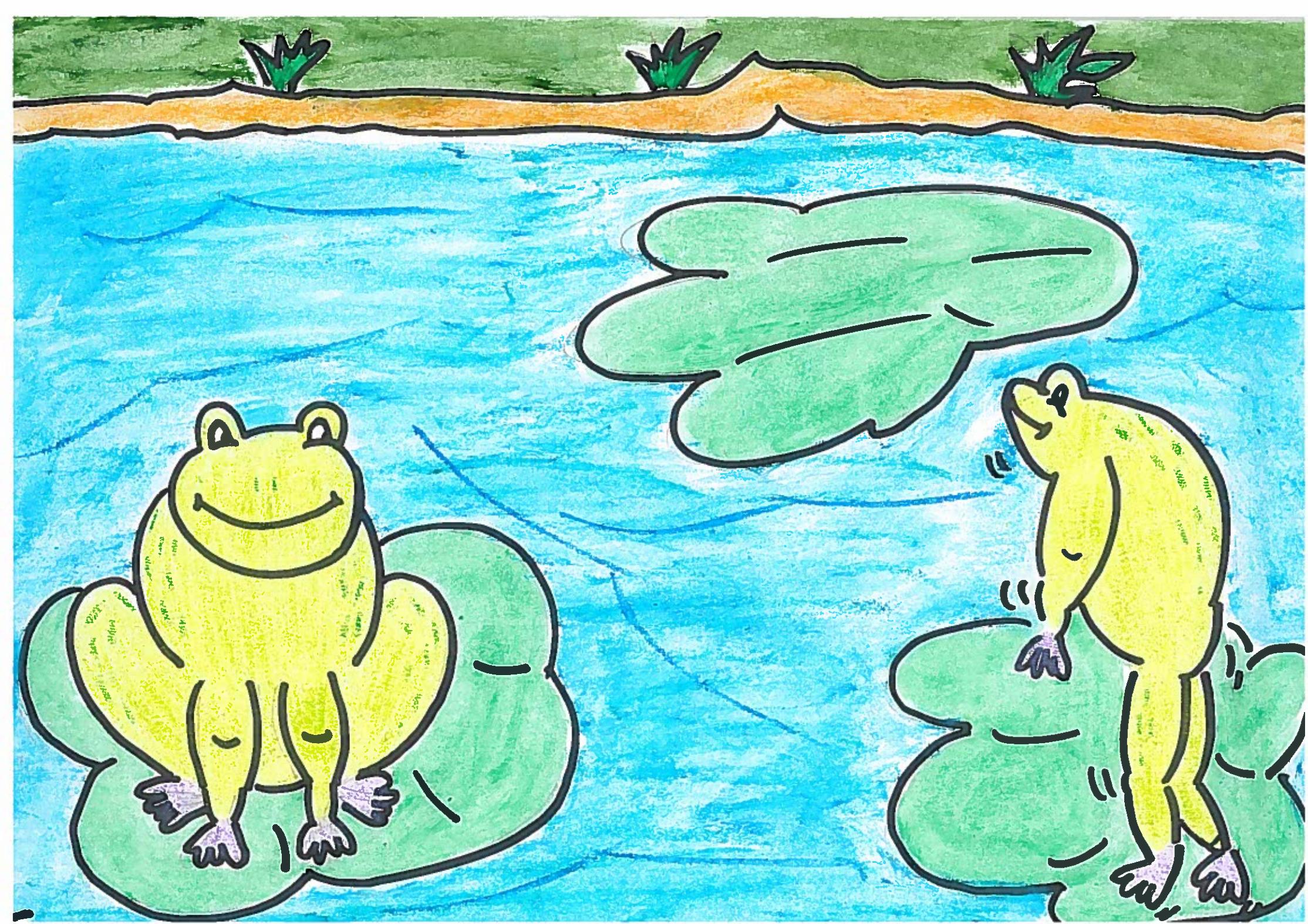
(PASAR LA LÁMINA)

Tupustean igel txikiak...

(ETENA)

IGEL TXIKIA: - Salto egin ahala goraino maite zaitut! –barre egiten zuen igel txikiak gora eta behera saltoka, nenufar batetik bestera.

(HURRENGO ORRIALDERA)





6

GREAT FROG: - Look how much I love you!

The great frog took such a jump that she crossed the pond from side to side.

The little frog remained bewildered looking at her.

(GO OVER THE SHEET)

GRAN RANA: -¡Mira cuánto te quiero yo!

La gran rana dió tal salto que cruzó la charca de lado a lado.

La pequeña rana se quedó perpleja mirándola.

(PASAR LA LÁMINA)

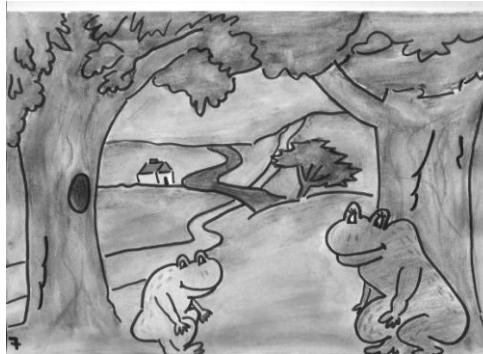
IGEL HANDIA: - Begira zenbat maite zaitudan nik!

Igel handiak, salto ikaragarria emanda, aldetik aldera pasatu zuen urputzua.

Igel txikia txunditurik geratu zen amari begira.

(HURRENGO ORRIALDERA)





7

The little frog looked around...

LITTLE FROG: - I love you from here to the end of the river! – exclaimed the little frog.

GREAT FROG: - I love you up to the end of the river and the lake that is behind.

(GO OVER THE SHEET)

La pequeña rana miró a su alrededor...

PEQUEÑA RANA: - ¡Te quiero desde aquí hasta el final del río! – exclamó la pequeña rana.

GRAN RANA: - Yo te quiero hasta el final del río y del lago que está detrás.

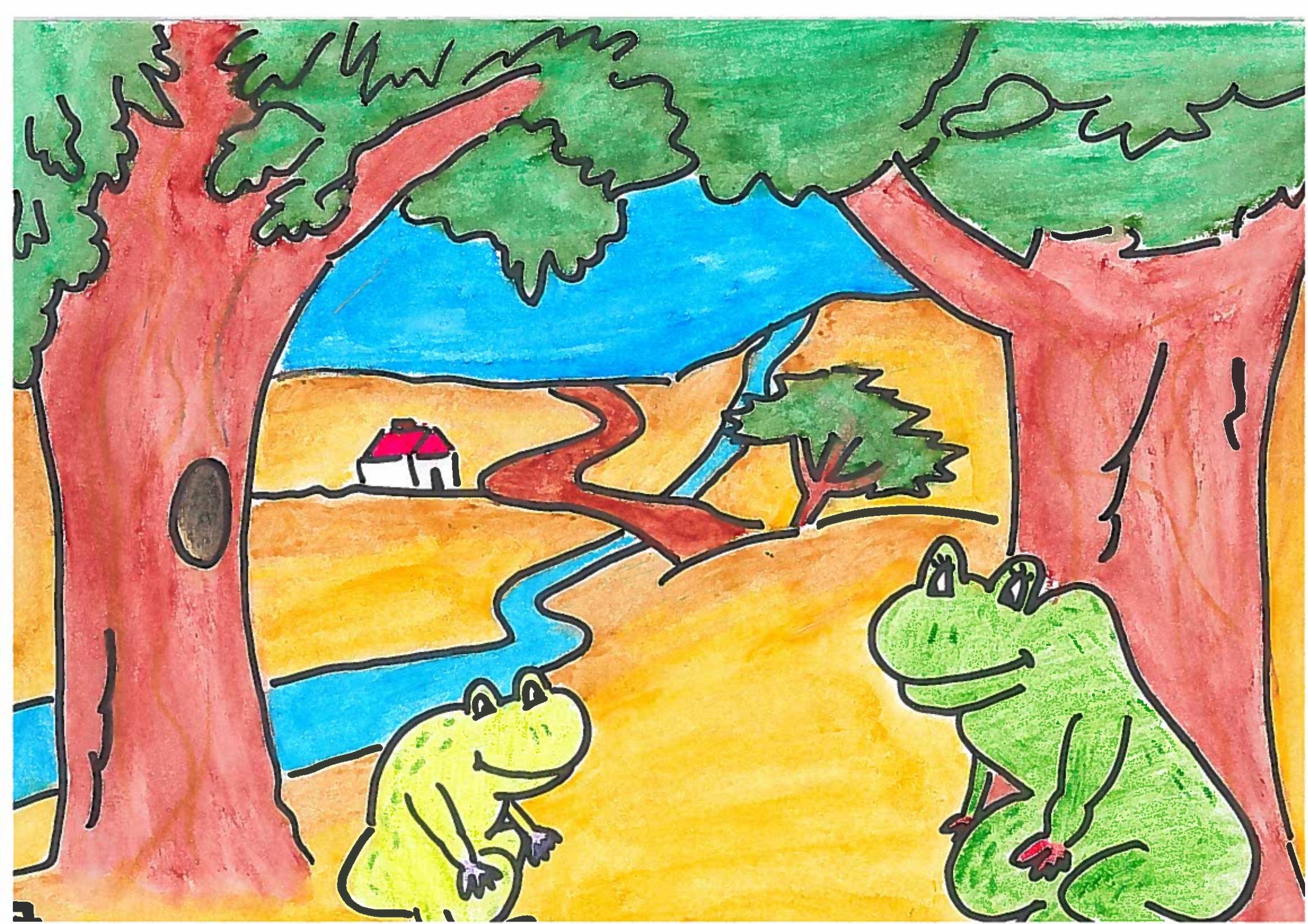
(PASAR LA LÁMINA)

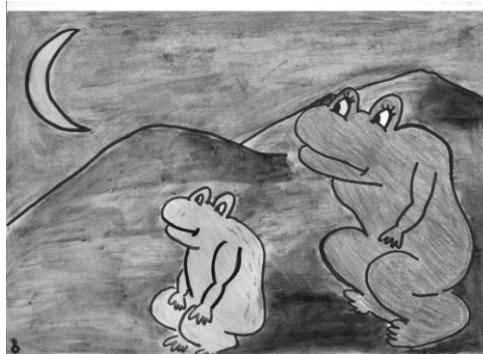
Igel txikiak ingurura begiratu zuen...

IGEL TXIKIA: - Nik hemendik ibaiaren amaieraraino maite zaitut! –deiadar egin zuen igel txikiak.

IGEL HANDIA: - Nik ibaiaren amaiera eta atzeko lakuraino maite zaitut.

(HURRENGO ORRIALDERA)





8

The little frog was so sleepy that she couldn't think more. So, she looked over the mountains and thought that nothing could be as far as the sky.

LITTLE FROG: - I love you from here to the MOON! – said the little frog and closed her eyes.

GREAT FROG: - That's very far! – said the great frog.

(GO OVER THE SHEET)

La pequeña rana tenía tanto sueño que ya no podía pensar más. Entonces miró por encima de las montañas y pensó que nada podía estar más lejos que el cielo.

PEQUEÑA RANA: - ¡Te quiero de aquí a la LUNA! – dijo la pequeña rana y cerró los ojos.

GRAN RANA: - ¡Eso está muy lejos! – dijo la gran rana.

(PASAR LA LÁMINA)

Igel txikiak logure handia zuenez, ezin zuen gehiago pentsatu.

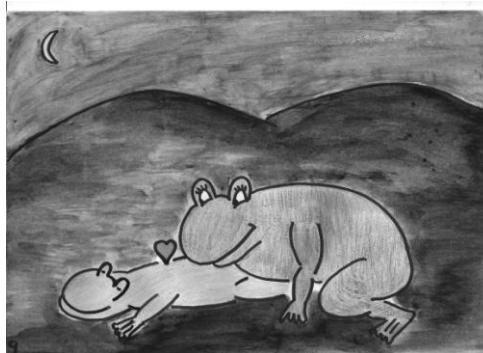
Orduan, mendien gainetik begiratu, eta pentsatu zuen ezer ez zegoela zerua baino urrunago.

IGEL TXIKIA: - Nik hemendik ILARGIRAINO maite zaitut! –esan zuen igel txikiak, eta begiak itxi zituen.

IGEL HANDIA: - Hori oso urrun dago –esan zuen igel handiak.

(HURRENGO ORRIALDERA)





9

The great frog put little frog in bed.
She stayed next to her and gave her a
good night kiss.

Then, she got closer and whispered
with a smile.

GREAT FROG: (*Read whispering*)
- I love you from here to the MOON
and back...

English version: Adaptation of the fairy tale “Adivina cuánto te quiero” of Sam Mc Bratney and Anita Jeram. Kókinos editorial.

Adapter: Amaia Olcoz Echeverria.

La gran rana acostó a la pequeña. Se quedó a su lado y le dió un beso de buenas noches.

Luego se acercó aún más y le susurró con una sonrisa.

GRAN RANA: (*Leer susurrando*) - Yo te quiero de aquí a la LUNA y vuelta...

Versión castellano: Adaptación del cuento “Adivina cuánto te quiero” de Sam Mc Bratney y Anita Jeram. Editorial Kókinos.

Adaptadora: Marta Recalde Moreno.

Igel handiak bere umetxoa oheratu zuen. Ondoan geratu eta gabon muxu bat eman zion. Gero, hurbilago jarri eta irrifar batekin xuxurlatu zion.

IGEL HANDIA: (*Xuxurla baten irakur*) - Nik ilargiraino eta buelta maite zaitut...

Euskal bertsioa: “Adivina cuánto te quiero” ipuinaren moldaketa. Sam Mc Bratney eta Anita Jeramen ipuina. Kókinos argitaletxea.

Egokitzaila: Itsaso Severiano Recalde.





1

Guess how much I love you.

The little frog was playing on the pond of her bank.

Suddenly, she got close to her mum, the great frog, and said tenderly:

LITTLE FROG: -Guess how much I love you!

GREAT FROG: - Phew! I don't think I can guess it!

(GO OVER SHEET)

Adivina cuánto te quiero.

La pequeña rana estaba jugando en las orillas de su charca.

De pronto se acercó a su madre, la gran rana, y con mimo le dijo:

PEQUEÑA RANA: -¡Adivina cuánto te quiero!

GRAN RANA: -¡UF! No creo que pueda adivinarlo.

(PASAR LA LÁMINA)

Ezetz asmatu zenbat maite zaitudan.

Igel txikia ur-bazterrean jolasten ari zen.

Bat-batean bere ama, igel handiarengana hurbildu eta, xamur, hau esan zion:

IGEL TXIKIA: - Ezetz asmatu zenbat maite zaitudan!

IGEL HANDIA: - UF! Ez dut uste asmatuko dudanik.

(HURRENGO ORRIALDERA)